

BAB IV

CONCLUSION

From the analysis presented in the previous chapter, the writer concludes that there are 26 Javanese cultural words found in the novel *Bumi Manusia*. The data analyzed by using theory proposed by Newmark (1988).

After analyzing the data, the writer finds out that there are four categories of cultural words in the novel, namely: Material cultures are found in data *wayang, berkemban, kain batik, bakul, gamelan, blangkon, keris, sampur* and *andong*. Social cultures are found in data *raden ayu, nyai, mas, mengkondai, raden mas, priyayi, gus, membatik, ndoro* and *kenduri*. Social organizations are found in data *patih, ki dalang, tayub, punggawa desa* and gesture and habit are found in data *apurancang, pacak gulu* and *berkinang*.

In translation procedure, there are seven translation procedure used by translator in translating Javanese cultural words. First, there are sixteen data translated by using transference procedure. Transference procedure is used when there is no equivalent in the target language. Second, there are eleven data translated by using notes. Notes are used when the translator supplies a brief explanation by giving additional information within the text at the end of the chapter or glossary. Third, there are four data translated by using cultural equivalent. Cultural equivalent is used when source language cultural word translated by target language cultural word. Fourth, there are three data translated by using descriptive equivalent. Descriptive equivalent is used when translator describes cultural word to make it

acceptable and understand for target language. Fifth, there are two data translated by using transposition procedure. Sixth, there are two data translated by using expansion procedure. Seventh, there are two data using literal translation.

To sum up, the writer concludes that the most dominant category of cultural words found is social culture, because social culture related to work and leisure. It is also related to social interaction and relationship in social. As for the data, the dominant procedure used in translating the Javanese cultural words in this novel is transference. It is because there is no direct equivalent in the target language and the translator tries to introduce Javanese culture into target language.

